



# GÄRTEN

TEXTE AUS DER WELTLITERATUR

Herausgegeben  
von Anne Marie Fröhlich

Mit 20 Illustrationen

„- - MANESS& VERLAG \\*

3555

# INHALT

HUGO VON HOFMANNSTHAL	5
s. Gärten . . . . .	5
FRANCISCO AYALA	13
-s~ Unser Garten. . . . .	13
Aus dem Spanischen übersetzt von Erna Brandenburger.	
HUGO VON HOFMANNSTHAL	19
Mein Garten . . . . .	19
ITALO CALVINO	20
Der verzauberte Garten. . . . .	20
Aus dem Italienischen übersetzt von Nino Erne	
HERBERT GEORGE WELLS	29
. Die Tür in der Mauer . . . . .	29
Aus dem Englischen übersetzt von Reinhild Böhnke	
FJODOR SOLOGUB	62
. Der vergiftete Garten . . . . .	62
Aus dem Russischen übersetzt von Eckhard Thiele	
WILLIAM BLAKE	96
•, The Garden of Loye . . . . .	96
Der Gartender Liebe. . . . .	97
Aus dem Englischen übersetzt von Siegfried Schmitz	
THOMAS CAMPION	98
There is a Garden in Her Face . . . . .	98
Es ist ein Garten ihr Gesicht . . . . .	99
• Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli	

JOHN DONNE

Twickenham Garden...	100
Der Twickenham-Garten	101

Aus dem Englischen übersetzt von Hans Hennecke

EDUARD MÖRIKE

Der-Gärtner	104
-------------	-----

ARTURO BAREA

Der Garten	105
------------	-----

- Aus dem Spanischen-übersetzt von Erna.Brandenberger<sup>1</sup>

LEONARD ALFRED GEORGE ST.RONG:

Der Schuß im Garten	114
---------------------	-----

Aus dem Englischen übersetzt von Elisabeth Schnack

LEO TOLSTOI

" Der Gärtner und seine Söhne	130
-------------------------------	-----

Aus dem Russischen übersetzt von Hermann Asemissen

WILLIAM WYMARK JACOBS

Ein Gartenstück	131
-----------------	-----

Aus dem Englischen, übersetzt von Irma Wehrli<sup>1</sup>

KAREL CAPEK

<sup>1</sup> W i e m a n Gärten anlegt"	151
---	-----

Aus dem Tschechischen übersetzt von Julius Mader<sup>1</sup>

AUGUST STRINDBERG

Mein Garten	1-155
-------------	-------

Aus dem Schwedischen übersetzt von Tabitha vöh-Bonin

FRANCIS BA'CON

Über Gärten	167
-------------	-----

- Aus dem Englischen übersetzt-, von, Elisabeth Schücking,

ANDREW MARVELL

The Garden	178
------------	-----



NIZAMI

Was die persische Prinzessin-am Freitag;  
in der "weißen Venuskuppel erzählte. . . , 199

Aus dem Persischen übersetzt von Rudolf Gelpke

MARCO POLO

• Der Alte vom Berge und- ...\* . . -  
. seine Assassinen . . . . . 221  
Aus lateinischen und altfranzösischen..Quellen-übersetzt,  
von Elise Guignard

MAX DAUTHENDEY

.Der Garten ohne Jahreszeiten 227

J I S H A O Y U

• < Im Jianxing-Park . . . . . 245  
Aus dem Chinesischen übersetzt von  
Christoph Langemann

XIELINGYUN

Südlich, der Felder, an einem schnell . . . .  
dahinfließenden Bach habe ich  
.. einen Garten mit einer Hecke gepflanzt .. 247  
Aus dem Chinesischen übersetzt von  
Christoph Langemann

BASIL HALL CHAMBERLAIN

Japanische Gärten . . . T . . . . . 249  
Aus dem Englischen übersetzt von Bernhard Kellermann

SEI SHONAGON

Garten an einem Herbstmorgen . . . . . 253  
Aus dem Japanischen übersetzt von Mamoru Watanabe

KITAHARA HAKUSHÜ

Vorne im Garten . . . . . 254

Eine Ecke im Garten . . . . . 254

Aus dem Japanischen übersetzt von . . . . . I.

Christoph Langemann

PRINZ KADONO

Frühlingstag— ergötzender Oriol;,  
in den Pflaumenblüten . . . . . 255

Aus dem Japanischen übersetzt von

Christoph Langemann

ROBERT FROST

Atmosphäre . . . . . 256

Unendlichkeit . . . . . 257

Aus dem Amerikanischen übersetzt von Hermann Stock

ALGERNON CHARLES SWINBURNE

A Forsaken Garden . . . . . 258

Der verlassene Garten . . . . . 259

Aus dem Englischen übersetzt von Rudolf Borchardt

MANUEL MACHADO

El jardín negro . . . . . 266

Der schwarze Garten . . . . . 267

Aus dem Spanischen übersetzt von Gustav Siebenmann

FRANCO SACCHETTI . . . . . •

Donne nel bosco . . . . . 270

Blumenleserinnen . . . . . " 271

Aus" dem Italienischen übersetzt von Bruno Goetz " ' "

MARIO PRAZ

Der Giardino del Cavaliere . . . . . 274

Aus dem Italienischen übersetzt von Sabine Schneider

ROBERT WALSER

Der Park . . . . . : . 283

LUDWIG BÖRNE	Der Garten der Tuilerien. . . . .	287
RAMÖN JOSE SENDER	Mary-Lou. . . . .	301
	Aus dem Spanischen übersetzt von Erna Braridenberg	
RUDYARD KIPLING	«Sie». . . . .	330
	Aus dem Englischen übersetzt von Sylvia Botheroyd	
JOSEPH BEAUMONT	The Garden. . . . .	374
	Der Garten. . . . .	375
	Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli	
GOTTFRIED ARNOLD	Spaziergang mit Jesu . . . . .	379
JOHANN KLAJ	Christus in der Gestalt des Gärtners . . . . .	380
ALPHONSE DE LAMARTINE	Worte an die Gärtner . . . . .	383
	Aus dem Französischen übersetzt von Lislott Pfaff	
HEINRICH VON KLEIST	Die Bedingung des Gärtners. . . . .	405
JULES RENARD	Im Garten . . . . .	406
	Aus dem Französischen übersetzt von Kuno Weber	
PAUL VERLAINE	Après trois ans . . . . .	408
	Nach drei Jahren. . . . .	409
	Aus dem Französischen übersetzt von «Hannelise Hinderberger	

JOSEPH VON EICHENDORFF	
Der alte Garten . . . . .	410
WALTER DE LA MARE	
Nachbarn . . . . .	411
Aus dem Englischen übersetzt von Herbert Allgeier	
FRIEDRICH RÜCKERT	
Den Gärtnern. . . . .	427
PAUL BOWLES	
Der Garten. . . . .	428
Aus dem Amerikanischen übersetzt von Irma Wehrli	
GUY DE MAUPASSANT	
Menuett . . . . .	434
Aus dem Französischen von N. O. Scarpi	
JOHANN WOLFGANG GOETHE	
Weit und schön ist die Welt . . . . .	443
SERGIO CORAZZINI	
Giardini . . . . .	444
Gärten. . . . .	445
Aus dem Italienischen übersetzt von Joseph Maurer	
BARTHOLD HEINRICH BROCKES	
Abschied vom Garten. . . . .	446
QUELENNACHWEIS. . . . .	451
BILDNACHWEIS. . . . .	459